

A VESZÉLYEZTETETT VADON ÉLŐ ÁLLAT- ÉS NÖVÉNYFAJOK NEMZETKÖZI KERESKEDELMÉRŐL SZÓLÓ EGYEZMÉNY

Aláírták Washington D.C.-ben 1973. március 3-án.

Módosították Bonnban, 1979. június 22-én

Módosították Gaborone-ban, 1983. április 30-án

A RÉSZES ÁLLAMOK

FELISMERVE, hogy a vadon élő állatok és növények szépségükben és sokféleségükben a Föld természetes rendszereinek pótolhatatlan részét képezik, amit meg kell őrizni a jelen és a jövő nemzedékek számára;

ANNAK TUDATÁBAN, hogy a vadon élő állatok és növények egyre nagyobb esztétikai, tudományos, kulturális, pihenési és gazdasági értéket jelentenek;

FELISMERVE, hogy a népek és államok saját vadon élő állat- és növényviláguk legjobb oltalmazói, illetőleg azoknak kell lenniük;

FELISMERVE továbbá, hogy a nemzetközi együttműködés alapvető jelentőségű a vadon élő állatok és növények bizonyos fajainak a nemzetközi kereskedelem útján történő túlzott mértékű kiaknázásától való megóvásában;

MEGGYŐZŐDVE az e célt szolgáló megfelelő intézkedések megtételének sürgősségéről;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. cikk

Fogalommeghatározás

Ezen Egyezmény alkalmazásában, hacsak a szövegösszefüggésből másként nem következik:

- a) a „faj” bármely faj, alfaj vagy ezek földrajzilag elkülönült állománya;
- b) a „példány”:
 - i. bármely állat vagy növény, akár élő, akár élettelen állapotban;
 - ii. állat esetében: az I. és II. függelékben szereplő fajok, azok bármely könnyen felismerhető része vagy származéka, és a III. függelékben szereplő fajok, azoknak a III. függelék által a fajok vonatkozásában meghatározott bármely könnyen felismerhető része vagy származéka; és
 - iii. növény esetében: az I. függelékben szereplő fajok, azok bármely könnyen felismerhető része vagy származéka, és a II. és III. függelékben szereplő fajok könnyen felismerhető része vagy származéka, amennyiben a II. és III. függelékben az érintett fajjal összefüggésben fel van sorolva;
- c) a „kereskedelem” kivitel, újrakivitel, behozatal és tengerről való behozatal;
- d) az „újrakivitel” bármely, megelőzőleg behozott példány kivitele;
- e) a „tengerről való behozatal” az egyetlen állam fennhatósága alá sem tartozó tengerből befogott bármely faj példányainak bevitel valamilyen államba;
- f) a „tudományos testület” a IX. cikk szerint meghatározott nemzeti tudományos testület;
- g) az „igazgatási hatóság” a IX. cikk szerint meghatározott nemzeti igazgatósági hatóság;
- h) a „Szerződő Fél” olyan állam, amellyel szemben az Egyezmény hatályba lépett.

*II. cikk***Alapelvek**

- (1) Az I. függelék tartalmazza azon kipusztulással fenyegetett valamennyi fajt, amelyeket a kereskedelem érint vagy érinthet. E fajok példányaival folytatott kereskedelmet különösen szigorúan kell szabályozni további fennmaradásuk veszélyeztetésének megakadályozása érdekében, és csak kivételes esetekben szabad engedélyezni.
- (2) A II. függelék tartalmaz:
- valamennyi olyan fajt, amelyet bár jelenleg nem közvetlenül fenyeget a kipusztulás veszélye, de ez bekövetkezhet, ha az e faj példányaival való kereskedelmet nem vetik szigorú szabályozás alá, ami megakadályozza a fennmaradásuk összeegyeztethetetlen hasznosítást, és
 - más olyan fajokat, amelyeket szabályozásnak kell alávetni annak érdekében, hogy az e bekezdés a) pontjában hivatkozott bizonyos fajok példányaik kereskedelmét hatékony ellenőrzés alá lehessen vonni.
- (3) A III. függelék azon fajokat sorolja fel, amelyekről a Szerződő Felek bármelyike megállapította, hogy felségterületén különleges szabályozás érvényes rájuk annak érdekében, hogy a kizsákmányolásukat megakadályozzák vagy korlátozzák, és amelyeknél a kereskedelem ellenőrzése során a többi Szerződő Fél együttműködése is szükséges.
- (4) A Szerződő Felek az I., II. és a III. függelékben szereplő fajok példányaival való kereskedelmet csak az Egyezményvel összhangban engedélyezhetik.

*III. cikk***Az I. függelékben szereplő fajok példányaival folytatott kereskedelem szabályozása**

- (1) Az I. függelékben szereplő fajok példányai mindennemű kereskedelmi forgalmának összhangban kell lennie e cikk rendelkezéseivel.
- (2) Az I. függelékben szereplő faj bármely példányának kiviteléhez a kiviteli engedély előzetes megadása és bemutatása szükséges. Kiviteli engedély csak az alábbi feltételek teljesülése esetén állítható ki:
- ha az exportáló állam tudományos testülete állást foglal, hogy a kivitel a faj túlélését nem veszélyezteti;
 - ha az exportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy a példány beszerzése nem az illető állam által az állatok és növények védelmében hozott jogszabályok sérelmével történt;
 - ha az exportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy minden élő példányt úgy készítenek elő a szállításhoz, és úgy szállítják, hogy a lehető legkisebbre csökkentsék a sérülés, az egészségkárosodás vagy a kegyetlen bánásmód veszélyét; és
 - ha az exportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy az adott példányra megadták a behozatali engedélyt.
- (3) Az I. függelékben szereplő bármely faj példányainak behozatalához behozatali engedély, továbbá vagy kiviteli engedély, vagy újrakiviteli bizonyítvány előzetes megadása és bemutatása szükséges. Behozatali engedély csak akkor adható, ha az alábbi feltételek teljesülnek:
- ha az importáló állam tudományos testülete állást foglalt, hogy a behozatal olyan célra történik, ami nem veszélyezteti az érintett faj túlélését;
 - ha az importáló állam tudományos testülete meggyőződött arról, hogy egy élő példány esetében a kijelölt címzett rendelkezik a példány elhelyezéséhez és gondozásához szükséges feltételekkel; és
 - ha az importáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy a példányt nem elsősorban kereskedelmi célra óhajtják felhasználni.

(4) Az I. függelékben szereplő fajok bármely példányának újrakiviteléhez újrakiviteli bizonyítvány előzetes megadása és bemutatása szükséges. Újrakiviteli bizonyítvány akkor állítható ki, ha teljesülnek az alábbi feltételek:

- a) ha a reexportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy a példányt az Egyezményrel összhangban hozták be ebbe az államba;
- b) ha a reexportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy minden élő példány előkészítése és szállítása során a lehető legkisebbre csökkentik a sérülés, az egészségkárosodás vagy a kegyetlen bánásmód veszélyét;
- c) ha a reexportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy megadták az behozatali engedélyt valamennyi élő példányra.

(5) Az I. függelékben szereplő faj bármely példányának tengerről történő beviteléhez a beviteli állam igazgatási hatósága által kiállított előzetes bizonyítvány szükséges. Bizonyítványt csak akkor állítanak ki, ha teljesülnek az alábbi feltételek:

- a) ha a beviteli állam tudományos testülete meggyőződött arról, hogy a bevitel nem veszélyezteti az érintett faj túlélését;
- b) ha a beviteli állam tudományos testülete meggyőződött arról, hogy élő példány esetében a tervezett címzett rendelkezik a példány elhelyezéséhez és gondozásához szükséges feltételekkel; és
- c) ha a beviteli állam tudományos testülete meggyőződött arról, hogy azt elsősorban nem kereskedelmi célra használják fel.

IV. cikk

A II. függelékben szereplő fajok példányaival folytatott kereskedelem szabályozása

(1) A II. függelékben szereplő fajok példányaival folytatott mindennemű kereskedelmet e cikkel összhangban kell végezni.

(2) A II. függelékben szereplő fajok bármely példányának kiviteléhez a kiviteli engedély előzetes megadása és bemutatása szükséges. Kiviteli engedély akkor adható, ha teljesülnek az alábbi feltételek:

- a) ha az exportáló állam tudományos testülete úgy foglal állást, hogy a kivitel a faj fennmaradását nem veszélyezteti;
- b) ha az exportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy a példányt nem az illető állam által az állat- és növényvilág védelmére hozott jogszabályok megszegésével szerezték be; és
- c) az exportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy minden élő példány előkészítése és szállítása során a lehető legkisebbre csökkentik a sérülés, az egészségkárosodás vagy a kegyetlen bánásmód veszélyét.

(3) Mindegyik Szerződő Fél tudományos testülete figyelemmel kíséri a II. mellékletben szereplő faj példányaira kiadott kiviteli engedélyeket, valamint e példányoknak a ténylegesen megtörtént kivitelét. Amennyiben a tudományos testület arra a következtetésre jut, hogy bármely faj példányainak kivitelét a kérdéses faj elterjedési területén az érintett ökológiai rendszerekben játszott szerepének megfelelő szintű fenntartása érdekében korlátozni kell, és pedig jóval azon szint felett, amelyen e fajnak az I. függelékbe való felvétele szükségessé válik, akkor a tudományos testület megfelelő intézkedéseket javasol az illetékes igazgatási hatóságnak az érintett faj példányaira vonatkozó kiviteli engedélyek megadásának korlátozására.

(4) A II. függelékben szereplő fajok bármely példányának behozatalához vagy kiviteli engedély, vagy újrakiviteli bizonyítvány előzetes bemutatása szükséges.

(5) A II. függelékben szereplő faj bármely példányának újrakiviteléhez újrakiviteli bizonyítvány előzetes megadása és bemutatása szükséges. Újrakiviteli bizonyítvány akkor állítható ki, ha teljesülnek az alábbi feltételek:

- a) ha a reexportáló ország igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy a példányt ebbe az államba az Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően vitték be; és
- b) ha a reexportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy minden élő példány előkészítése és szállítása során a lehető legkisebbre csökkentik a sérülés, az egészségkárosodás vagy a kegyetlen bánásmód veszélyét.

(6) A II. függelékben szereplő fajok bármely tengerből származó példányának bevitelére csak a beviteli állam igazgatási hatósága által kiállított bizonyítvány előzetes megadásával történhet. Bizonyítvány csak akkor állítható ki, ha teljesülnek az alábbi feltételek:

- a) ha a beviteli állam tudományos testülete meggyőződött arról, hogy a bevitel nem veszélyezteti az érintett faj túlélését;
- b) ha a beviteli állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy minden élő példány előkészítése és szállítása során a lehető legkisebbre csökkentik a sérülés, az egészségkárosodás vagy a kegyetlen bánásmód veszélyét.

(7) Az e cikk (6) bekezdésében említett bizonyítványokat a tudományos testület javaslatára más nemzeti tudományos testületekkel, vagy szükség esetén nemzetközi tudományos testületekkel történő konzultáció után lehet megadni, egy évet meg nem haladó időszakokra az ezekben az időszakokban bevinni tervezett teljes példányszámra.

V. cikk

A III. függelékben szereplő fajok példányaival folytatott kereskedelem szabályozása

(1) A III. függelékben szereplő faj példányaival folytatott mindennemű kereskedelmet e cikkel összhangban kell bonyolítani.

(2) A III. függelékben szereplő faj bármely példányának kivitele olyan államból, amely e fajnak a III. függelékbe való felvételét indítványozta, kiviteli engedély előzetes megadását és bemutatását igényli. Kiviteli engedély csak akkor adható, ha teljesülnek az alábbi feltételek:

- a) ha az exportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy a példányt nem az illető állam által az állat- és növényvilág védelmére hozott jogszabályok megszegésével szerezték be; és
- b) ha az exportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy minden élő példány előkészítése és szállítása során a lehető legkisebbre csökkentik a sérülés, az egészségkárosodás vagy a kegyetlen bánásmód veszélyét.

(3) A III. függelékben szereplő fajok bármely példányának kiviteléhez – az e cikk (4) bekezdésének alkalmazását indokló körülmények eseteit kivéve – származási bizonyítvány előzetes bemutatása, és amennyiben a kivitel olyan államból történik, amely e faj III. függelékbe való felvételét indítványozta, kiviteli engedély előzetes megadása szükséges.

(4) Újrakivitel esetében a reexportáló állam igazgatási hatósága által kiállított bizonyítványt, amely azt igazolja, hogy az adott példányt az érintett államban megmunkálták vagy feldolgozták, vagy változtatás nélkül viszik ki újra, az importáló állam bizonyítékkal fogadja el arra, hogy az Egyezmény rendelkezéseinek az érintett példány esetében eleget tettek.

VI. cikk

Engedélyek és bizonyítványok

(1) A III., IV és az V. cikk rendelkezései szerint kiadott engedélyeknek és bizonyítványoknak az e cikkben rögzített rendelkezéseknek kell megfelelniük.

(2) A kiviteli engedélynek pontosan azokat az adatokat kell tartalmaznia, amelyek a IV. függeléken szereplő mintában vannak rögzítve és csak a kiállításától számított hat hónapon belül lehet kivitelre felhasználni.

(3) Minden engedélyen vagy bizonyítványon fel kell tüntetni az Egyezmény címét, a kiállító igazgatási hatóság megnevezését és azonosító bélyegzőjét, valamint az igazgatási hatóság által megadott ellenőrzési számot.

(4) Az igazgatási hatóság által kiadott engedély vagy bizonyítvány minden másolatán világosan fel kell tüntetni, hogy az csak másolat, és nem szabad – az azon megjelölt hatáskörön kívül – az eredeti helyett használni.

(5) A példányok minden egyes szállítmányához külön engedély vagy bizonyítvány szükséges.

(6) Az importáló állam igazgatási hatóságának a kiviteli engedélyt vagy az újrakiviteli bizonyítványt, és minden vonatkozó behozatali engedélyt érvénytelenítenie kell, és be kell vonnia.

(7) Amennyiben célszerű és megvalósítható, az igazgatási hatóság minden példányt az azonosítás megkönnyítése érdekében jellel láthat el. Ebben az értelemben a „jel” kifejezés bármilyen kitörölhetetlen lenyomatot, ólompecsétet vagy más, a példány azonosításához alkalmas eszközt jelent, ami úgy van kialakítva, hogy illetéktelen személyek által történő utánzása a lehető legnehezebb legyen.

VII. cikk

A kereskedelemre vonatkozó mentességek és más különös rendelkezések

(1) A III., IV. és V. cikk rendelkezései nem alkalmazhatók a példányok átmenő (tranzit) forgalmára és átrakására a Szerződő Fél felségterületén addig, amíg a példányok a vámhatóság ellenőrzése alatt állnak.

(2) Ha az exportáló állam, vagy az reexportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy a példányt azelőtt szerezték be, mielőtt az Egyezmény rendelkezései alkalmazhatók lettek volna e példányra, a III., IV. és V. cikk rendelkezéseit nem kell alkalmazni e példányra, ha az igazgatási hatóság erről bizonyítványt állít ki.

(3) A III., IV. és V. cikk rendelkezései nem alkalmazhatóak azokra a példányokra, amelyek személyi vagy háztartási ingóságok. Ezt a mentességet nem lehet alkalmazni a következő esetekben:

- a) az I. függelékben szereplő fajok példányai esetében, ha azokat a tulajdonos szokásos tartózkodási államán kívül szerezte be, és ebbe az államba viszi be őket; vagy
- b) a II. függelékben szereplő fajok példányai esetében:
 - i. ha azokat a tulajdonos szokásos tartózkodási államán kívül és egy olyan államban szerezte be, amelyben azt a szabad természetből kivették;
 - ii. ha azokat a tulajdonos szokásos lakhelyének államába viszik be; és
 - iii. ha az az állam, amelyben a szabad természetből való kivétel történt, az ilyen példányok kivetele előtt kiviteli engedély megadását írja elő.

Kivéve, ha az igazgatási hatóság meggyőződött arról, hogy a példányok beszerzése az Egyezménynek e fajra történő alkalmazása előtt történt.

(4) Az I. függelékben szereplő állatfajok példányai, amelyeket kereskedelmi célra fogságban tenyésztettek, vagy az I. függelékben szereplő növényfajnak azon példányai, amelyeket kereskedelmi célra mesterségesen termelnek, a II. függelékben szereplő faj példányainak minősülnek.

(5) Ha az exportáló állam igazgatási hatósága meggyőződött arról, hogy egy állatfaj adott példányát fogságban tenyésztették, vagy egy növényfaj adott példányát mesterségesen termelték, vagy hogy a példány egy ilyen állatnak vagy növénynek a része vagy származéka, akkor az igazgatási hatóság ezt tanúsító bizonyítványát elfogadják a III., IV. vagy V. cikkben előírt engedély vagy bizonyítvány helyett.

(6) A III., IV. és az V. cikk rendelkezéseit nem kell alkalmazni azon tudósok vagy tudományos intézmények közötti kölcsönzés, adományok vagy cserék esetén, amelyek államuk igazgatási hatóságánál regisztrálva vannak, növénygyűjteményi példányok, egyéb módon tartósított, szárított vagy beágyazott múzeumi példányok és élő növényi anyagok esetén, amennyiben ezek a példányok és ez az anyag az igazgatási hatóság által kiadott vagy engedélyezett címkével van ellátva.

(7) Bármely állam igazgatási hatósága eltekinthet a III., IV. és V. cikk követelményeinek teljesítésétől, és engedélyek vagy bizonyítványok nélkül engedélyezheti azon példányok mozgását, amelyek utazó állatkerthez, vándorcirkuszhoz, utazó állat- vagy növénybemutatóhoz vagy más vándorkiállításához tartoznak; feltéve:

- a) hogy ennek a példánynak az exportőre vagy importőre minden szükséges adatot bejelent az érintett igazgatási hatóságnak;
- b) hogy a példányok e cikk (2) vagy (5) bekezdésében megnevezett kategóriák egyikébe tartoznak;
- c) hogy az igazgatási hatóság meggyőződött arról, hogy minden élő példány előkészítése és szállítása során a lehető legkisebbre csökkentik a sérülés, az egészségkárosodás vagy a kegyetlen bánásmód veszélyét.

VIII. cikk

A Szerződő Felek által foganatosítandó intézkedések

(1) A Részes Feleknek megfelelő intézkedéseket kell tenniük az Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtására és a példányoknak e rendelkezések megszegésével történő kereskedelme megtiltására. Ezek közé kell tartozniuk a következő intézkedéseknek:

- a) az ilyen példányokkal folytatott kereskedelmet, vagy azok birtoklását, vagy mindkettőt büntetni kell;
- b) az ilyen példányok elkobzását, illetőleg azoknak az exportáló államba történő visszaszállítását biztosítani kell.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében meghatározott intézkedések mellett bármely Szerződő Fél, ha azt szükségesnek tartja, bármilyen nemzeti módszert alkalmazhat azon ráfordítások megtérítésére, amelyek az Egyezmény rendelkezéseinek megszegésével kereskedelmi forgalomba hozott példány elkobzásával összefüggésben merültek fel.

(3) Amennyire csak lehetséges a Szerződő Felek gondoskodnak arról, hogy a példányok kereskedelméhez szükséges formalitások lebonyolítása a legrövidebb időn belül megtörténjen. Ennek megkönnyítésére a Szerződő Felek olyan belépő- és kilépőállomásokat jelölhetnek ki, amelyeken a példányokat vámkezelésre be kell jelenteni. A Szerződő Felek gondoskodnak továbbá arról, hogy az átszállítás, a tárolás vagy a szállítás alatt minden élő példányt megfelelő módon ellássanak úgy, hogy amennyire lehet, kizárják a sérülést, az egészségkárosodás vagy a kegyetlen bánásmód veszélyét.

(4) Ha egy élő példányt az e cikk (1) bekezdésében megnevezett intézkedések alapján koboznak el:

- a) azt átadják az elkobzást eszközölő állam igazgatási hatóságának;
- b) az igazgatási hatóság a példányt az exportáló állammal történt konzultáció után annak költségére neki visszaküldi, illetve mentőközpontban vagy olyan helyen helyezi el, ami az igazgatási hatóság véleménye szerint erre alkalmas és az Egyezmény céljaival összeegyeztethető; és
- c) az igazgatási hatóság az e cikk b) pontja értelmében hozott döntés, a mentőközpont, vagy más hely kiválasztásának megkönnyítéséhez kérheti a tudományos testület tanácsát, vagy ha kívánatosnak tartja, konzultálhat a Titkársággal.

(5) Az e cikk (4) bekezdésében hivatkozott mentőközpont egy, az igazgatási hatóság által kijelölt olyan intézmény, amely gondoskodik az élő példányok, különösen az elkobzott példányok gondozásáról.

(6) Minden Szerződő Félnek nyilvántartást kell vezetnie az I., II. és III. függelékben szereplő fajok példányaival folytatott kereskedelemről, amelynek tartalmaznia kell a következőket:

- a) az exportőrök és az importőrök neve és címe; és
- b) a megadott engedélyek és bizonyítványok száma és típusa, azon államok, amelyekkel ilyen kereskedelmet bonyolítottak, a példányok száma vagy mennyisége és típusa, a fajok I., II. és III. függelékben megadott neve és adott esetben az érintett példányok nagysága és neme.

(7) Minden Szerződő Félnek időszakos jelentést kell készítenie az Egyezmény végrehajtásáról, és küldenie kell a Titkárságnak:

- a) e cikk (6) bekezdésének b) pontjában megjelölt információkat összefoglaló éves jelentést; és
 - b) kétévente az Egyezmény végrehajtásának érdekében hozott jogalkotási, szabályozási és igazgatási intézkedésekről szóló jelentést.
- (8) Az e cikk (7) bekezdésében hivatkozott információkat a nyilvánosság számára hozzáférhetővé kell tenni, amennyiben az nem összeférhetetlen az érintett Szerződő Fél jogszabályaival.

IX. cikk

Igazgatási hatóságok és tudományos testületek

(1) Minden Szerződő Félnek az Egyezmény céljára ki kell jelölnie:

- a) egy vagy több igazgatási hatóságot, amely a Szerződő Fél részéről az engedélyek vagy bizonyítványok kiadására illetékes; és
- b) egy vagy több tudományos testületet.

(2) Minden állam a megerősítő, elfogadó, jóváhagyási vagy csatlakozási okmány letétbe helyezésével egyidőben tájékoztatja a letéteményes kormányt az igazgatási hatóság nevééről és címéről, amely felhatalmazással bír a többi Szerződő Féllel és a Titkársággal való kapcsolattartásra.

(3) Az e cikk rendelkezései értelmében történt kijelölésekben vagy felhatalmazásokban beállt minden változásról az érintett Szerződő Fél tájékoztatja a Titkárságot, hogy az ezt valamennyi Szerződő Félhez továbbítsa.

(4) Az e cikk (2) bekezdésében megnevezett bármely igazgatási hatóságnak a Titkárság vagy egy másik Szerződő Fél igazgatási hatóságának kívánságára közölnie kell az általa az engedélyek vagy bizonyítványok hitelesítésére használt bélyegző, pecsét vagy más eszköz lenyomatát.

*X. cikk***Kereskedelem az Egyezményben nem részes államokkal**

Ha egy olyan államból vagy államba történik kivitel, újrakivitel vagy behozatal, amely nem részese az Egyezménynek, bármely Szerződő Fél az Egyezményben előírt engedélyek vagy bizonyítványok helyett elfogadhatja a kérdéses állam illetékes hatósága által kiállított hasonló dokumentációt, ha az lényegében megfelel az Egyezmény által az engedélyek és bizonyítványok megadására előírt követelményeknek.

*XI. cikk***A Szerződő Felek Konferenciája**

(1) A Titkárságnak legkésőbb két évvel az Egyezmény hatályba lépése után össze kell hívnia a Szerződő Felek Konferenciájának ülését.

(2) Ezt követően a Titkárságnak, amennyiben a Konferencia másképpen nem határoz, legalább kétévenként rendes ülést, és a Szerződő Felek legalább egyharmadának írásos kérelmére bármikor rendkívüli ülést kell összehívnia.

(3) A rendes vagy rendkívüli üléseken a Szerződő Felek áttekintik az Egyezmény végrehajtását; és:

- a) meghozhatnak minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy lehetővé tegyék a Titkárság számára feladatai elvégzését, és ezekhez szükséges pénzügyi előírásokat fogadhatnak el;
- b) megtárgyalhatják és elfogadhatják a XV. cikk szerint az I. és II. függelék módosításait;
- c) áttekinthetik az előrehaladást az I., II. és III. függelékben szereplő fajok állományainak megfelelő szintre történő visszaállítása és védelme terén;
- d) átvehetik és megvitathatják a Titkárság vagy bármelyik Szerződő Fél által előterjesztett jelentést;
- e) ha szükséges, javaslatokat tehetnek az Egyezmény hatékonyságának fokozására.

(4) Minden rendes ülésen meghatározhatják a Szerződő Felek az e cikk (2) bekezdése szerint megtartandó következő rendes ülés időpontját és az ülés helyét.

(5) A Szerződő Felek minden ülésen meghatározhatják és elfogadhatják az ülés eljárási szabályait.

(6) Az Egyesült Nemzetek, annak szakosított szervezetei és a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség, valamint bármely olyan állam, amely nem Szerződő Fél, megfigyelőkkel képviselteti magát a konferencia ülésein, akik részvételi joggal rendelkeznek, de szavazásra nem jogosultak.

(7) A következő kategóriákba tartozó bármely olyan testület vagy szervezet részvétele megengedett, amelyek a vadon élő állat- és növényvilág védelme, fenntartása vagy kezelése területén szakmailag minősítettek, és közölték a Titkársággal azon kívánságukat, hogy a konferencia ülésein megfigyelő útján képviseltetni kívánják magukat, amennyiben ez ellen a jelenlévő Szerződő Felek legalább egyharmada nem tiltakozik:

- a) nemzetközi kormányzati, vagy nem kormányzati szervezetek vagy testületek; és nemzeti kormányzati szervezetek és testületek; valamint
- b) nemzeti nem kormányzati szervezetek vagy testületek, amelyek részvételét a székhelyük szerinti állam jóváhagyta.

Részvételük elfogadását követően e megfigyelők részvételi joggal rendelkeznek, de szavazásra nem jogosultak.

*XII. cikk***A Titkárság**

(1) Az Egyezmény hatályba lépését követően az Egyesült Nemzetek Környezetvédelmi Programjának végrehajtásért felelős igazgatója Titkárságot hoz létre. Az általa helyesnek ítélt mértékben és módon támogatást kaphat olyan megfelelő kormányközi vagy nem kormányzati nemzetközi vagy nemzeti szervezetektől és testületektől, amelyek szakértelemmel rendelkeznek a vadon élő állat- és növényvilág védelme, megóvása és fenntartása vonatkozásában.

- (2) A Titkárság feladatai a következők:
- a) a Szerződő Felek üléseinek szervezése és lebonyolítása;
 - b) az Egyezmény XV. és a XVI. cikke szerint átruházott feladatok ellátása;
 - c) tudományos és műszaki tanulmányok végzése a Szerződő Felek konferenciája által jóváhagyott programok keretében, amelyek az Egyezmény végrehajtásához hozzájárulnak, beleértve az élő példányok megfelelő előkészítésére és szállítására, valamint a példányok azonosításához szükséges módszerek kidolgozására vonatkozó vizsgálatokat;
 - d) a Szerződő Felek jelentéseinek vizsgálata, és azok figyelembevételével további tájékoztatás kérése a Szerződő Felektől, amelyeket az Egyezmény végrehajtása érdekében a Titkárság szükségesnek tart;
 - e) a Szerződő Felek figyelmének felhívása az Egyezmény céljaival kapcsolatos bármely kérdésre;
 - f) az aktualizált I., II. és III. függelék időszakonkénti nyilvánosságra hozatala és megküldése a Szerződő Feleknek az e függelékekben szereplő fajok példányainak azonosítását megkönnyítő információkkal együtt;
 - g) a Szerződő Felek számára évenként jelentés készítése saját munkájáról és az Egyezmény végrehajtásáról, valamint más olyan jelentések elkészítése, amelyeket az ülések elfogadtak az ülések eljárási rendjéről;
 - h) ajánlások készítése az Egyezmény céljainak megvalósításához és rendelkezéseinek végrehajtásához, beleértve a tudományos és technikai jellegű információk cseréjét;
 - i) bármely olyan más feladat ellátása, amellyel a Szerződő Felek megbízzák.

XIII. cikk

Nemzetközi intézkedések

- (1) Ha a Titkárság a hozzá eljutott információk alapján meggyőződött arról, hogy az I. vagy a II. függelékben szereplő bármelyik fajt a példányaival folytatott kereskedelem veszélyezteti, vagy az Egyezmény rendelkezéseit nem hatékonyan hajtják végre, ezt az információt közölnie kell az érintett Szerződő Fél vagy Szerződő Felek megbízott igazgatási hatóságával.
- (2) Ha bármely Szerződő Fél e cikk (1) bekezdése szerinti értesítést kap, akkor a lehető leggyorsabban tájékoztatja a Titkárságot minden lényeges tényről, amennyiben ezt saját jogszabályai megengedik, és megfelelő jogorvoslati intézkedéseket javasol. Ha a Szerződő Fél vizsgálatot tart kívánatosnak, akkor ezt a Szerződő Fél által kifejezetten feljogosított egy vagy több személy végezheti el.
- (3) A Szerződő Fél által rendelkezésre bocsátott, vagy az e cikk (2) bekezdésében meghatározott bármely vizsgálat során szerzett információkat a Szerződő Felek következő Konferenciájának meg kell vizsgálnia, amely általa helyénvalónak tartott bármilyen ajánlást tehet.

XIV. cikk

Belső jogalkotásra és nemzetközi egyezményekre gyakorolt hatás

- (1) Az Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek azon jogát, hogy
- a) szigorúbb nemzeti intézkedéseket hozzanak az I., II. és a III. függelékben szereplő fajok példányai kereskedelmének, befogásának, birtoklásának vagy szállításának feltételeivel, vagy ezek teljes megtiltásával kapcsolatban; vagy
 - b) olyan nemzeti intézkedéseket hozzanak, amelyek az I., II. és a III. függelékben nem szereplő fajok kereskedelmét, befogását, birtoklását vagy szállítását korlátozzák vagy megtiltják.
- (2) Az Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Felek nemzeti intézkedéseinek rendelkezéseit, vagy olyan szerződésből, egyezményből vagy nemzetközi megállapodásból származó más jellegű kötelezettségeit a példányok kereskedelme, befogása, birtoklása vagy szállítása tekintetében, amelyek a Szerződő Felek számára már hatályosak vagy ezután lépnek hatályba, beleértve minden intézkedést a vámhatóság, a közegészségügy, az állategészségügy vagy a növényvédelem területén.
- (3) Az Egyezmény rendelkezései nem érintik az államok között kötött vagy kötendő bármely olyan szerződés, egyezmény vagy nemzetközi megállapodás rendelkezéseit vagy az ezekből származó kötelezettségeket, amelyek ezen államok között közös, külső vámellenőrzés felállításával és a tagjai közötti vámellenőrzés megszüntetésével uniót vagy regionális kereskedelmi megállapodást hoznak létre, amennyiben azok a tagállamok közötti kereskedelemre vonatkoznak.

(4) Egy olyan állam, amely részes fele az Egyezménynek és ugyanakkor részes fele egy másik olyan szerződésnek, egyezménynek vagy nemzetközi megállapodásnak, amely az Egyezmény hatályba lépésekor hatályos, és rendelkezései védelmet biztosítanak a II. függelékben szereplő tengeri fajoknak, mentesül a II. függelékben szereplő olyan fajok példányaival folytatott kereskedelem tekintetében az ezen Egyezmény szerint ráháruló kötelezettségek alól, amelyeket az érintett államban bejegyzett hajókon az ilyen egyéb szerződéssel, egyezménnyel vagy nemzetközi megállapodással összhangban végeznek.

(5) A III., a IV. és az V. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül az e cikk (4) bekezdésének megfelelően birtokba vett példány kiviteléhez csak a beviteli állam igazgatási hatóságának engedélye szükséges, amely igazolja, hogy a példányt a másik szóban forgó szerződés, egyezmény, vagy nemzetközi megállapodás rendelkezéseivel összhangban vették birtokba.

(6) Az Egyezmény egyetlen rendelkezése sem érinti a tengerjognak az Egyesült Nemzetek Közgyűlése 2750 C (XXV) határozata értelmében összehívott, az Egyesült Nemzetek Tengerjogi Konferenciája által történő kodifikálását és továbbfejlesztését, valamint a parti állam és a lobogó szerinti állam joghatóságának jellegével és terjedelmével kapcsolatos jelenlegi vagy jövőbeni igényeit és jogi álláspontját.

XV. cikk

Az I. és a II. függelék módosítása

(1) Az I. és a II. függeléknek a Szerződő Felek konferenciájának ülésén történő módosítására a következő rendelkezések vonatkoznak:

- a) Bármelyik Szerződő Fél javaslatot tehet az I. vagy a II. függelék módosításának a következő ülésen történő megvitatására. A javasolt módosítás szövegét legalább 150 nappal az ülés előtt át kell adni a Titkárságnak. A Titkárság e cikk (2) bekezdésének b) és c) pontja szerint konzultál a módosítások ügyében a többi Szerződő Féllel és az érdekelt testületekkel, és a választ 30 nappal az ülés előtt tudatja valamennyi Szerződő Féllel.
- b) A módosítások elfogadásához a jelenlévő és a szavazó Szerződő Felek kétharmados többsége szükséges. A „jelen lévő és szavazó Szerződő Felek” a jelen lévő és igennel vagy nemmel szavazó Szerződő Feleket jelenti. Azokat a Szerződő Feleket, akik tartózkodnak a szavazástól, nem számítják be a módosítás elfogadásához szükséges kétharmadba.
- c) Az ülésen elfogadott módosítások 90 nappal az ülés után lépnek hatályba valamennyi Szerződő Fél vonatkozásában, kivéve azokat, akik az e cikk (3) bekezdése szerinti fenntartással élnek.

(2) A Szerződő Felek Konferenciájának ülései között az I. és a II. függelék módosítására a következő rendelkezések vonatkoznak:

- a) Az I. vagy a II. függelék módosításának az ülések közötti időben történő megvitatására mindegyik Szerződő Fél tehet javaslatot az e bekezdésben rögzített, írásbeli eljárás szerint.
- b) A tengeri fajok vonatkozásában a Titkárság a kézhezvétel után azonnal ismerteti a Szerződő Felekkel a tervezett módosítás szövegét. Konzultál azon kormányközi testületekkel is, amelyek valamilyen vonatkozásban foglalkoznak e fajokkal, különösen abból a célból, hogy beszerezze azon tudományos adatokat, amelyeket e testületek tudnak rendelkezésre bocsátani, és hogy biztosítsa az összhangot az e testületek által végrehajtott védelmi intézkedésekkel. A Titkárság a lehető legrövidebb időn belül megküldi a Szerződő Feleknek a testületek által megküldött állásfoglalást és adatokat, valamint a saját következtetéseit és ajánlásait.
- c) A tengeri fajokon kívüli egyéb fajok vonatkozásában a Titkárság a kézhezvétel után azonnal közli a Szerződő Felekkel a javasolt módosítás szövegét és ezután a lehető legrövidebb időn belül megküldi számukra saját ajánlásait.
- d) A b) vagy a c) pont szerint megküldött ajánlás keltétől számított 60 napon belül bármely Szerződő Fél megküldhet bármilyen észrevételt a javasolt módosításhoz a vonatkozó tudományos anyagokkal és információkkal együtt.
- e) A Titkárság a lehető legrövidebb időn belül megküldi a Szerződő Feleknek a beérkezett válaszokat saját ajánlásaival együtt.
- f) Ha az e bekezdés e) pontja szerinti válaszok és ajánlások megküldését követő 30 napon belül a Titkárságnál nem emelnek kifogást a javasolt módosítás ellen, akkor a módosítás 90 nappal később – azok kivételével, akik a (3) bekezdés szerinti fenntartással élnek – hatályba lép minden Szerződő Fél tekintetében.

- g) Ha a Titkársághoz bármely Szerződő Félről kifogás érkezik, akkor a javasolt módosítást az e bekezdés h), i) és j) pontjának megfelelően írásban szavazásra kell bocsátani.
- h) A Titkárságnak értesítenie kell a Szerződő Feleket az ellentmondásról szóló nyilatkozatról.
- i) Amennyiben az e bekezdés h) pontja szerinti értesítés napjától számított 60 napon belül nem érkezik meg a Titkársághoz a Szerződő Felek legalább felének igenlő szavazata, ellenszavazata vagy a szavazástól való tartózkodása, akkor a javasolt módosítást további tanácskozásra a Konferencia következő ülésének hatáskörébe utalják.
- j) Amennyiben a Szerződő Felek felének a szavazata beérkezett, a módosítást az igennel vagy nemmel szavazó Szerződő Felek kétharmados többsége fogadja el.
- k) A Titkárság értesíti az összes Szerződő Felet a szavazás eredményéről.
- l) Ha elfogadják a javasolt módosítást, akkor az 90 nappal a Titkárság értesítésének kelte után lép hatályba valamennyi Szerződő Fél vonatkozásában, azok kivételével, akik az e cikk (3) bekezdése szerinti fenntartással élnek.

(3) Az e cikk (1) bekezdésének c) vagy az e cikk (2) bekezdésének l) pontjában biztosított 90 napos időszak alatt bármely Szerződő Fél írásban bejelentheti a letéteményes kormányának a módosítással szembeni fenntartását. Ameddig e fenntartást nem vonják vissza, a Részcs Felet úgy tekintik az érintett fajjal való kereskedelem vonatkozásában, mint amely nem Szerződő Fél.

XVI. cikk

III. függelék és annak módosításai

(1) A Titkárságnak bármely Szerződő Fél bármikor jegyzéket juttathat el azokról a fajokról, amelyek saját felségterületén a II. cikk (3) bekezdésében említett célból külön szabályozásnak kíván alávetni. A III. függelék azon Szerződő Felek nevét tartalmazza, amelyek indítványozták az érintett fajoknak a III. függelékbe való felvételét, az indítványozott fajok tudományos nevét és az érintett állatok vagy növények bármely részét vagy származékát, amelyek az I. cikk b) pontja szerint az érintett fajjal együtt vannak felsorolva.

(2) A Titkárság a kézhezvételt követő lehető legrövidebb időn belül megküldi a Szerződő Feleknek minden, az e cikk (1) bekezdése szerint benyújtott, jegyzéket. A jegyzék e közlemény keltétől számított 90 napon belül lép a III. függelék részeként hatályba. E jegyzék megküldése után bármely Szerződő Fél bármikor írásban fenntartást jelenthet be a letéteményes kormányának bármely fajjal vagy annak részével vagy származékával kapcsolatban, és ameddig a fenntartást vissza nem vonják, az érintett államot nem tekintik az Egyezmény Részcs Felének az érintett fajjal vagy részével, származékával folytatott kereskedelem vonatkozásában.

(3) Az a Szerződő Fél, amely a faj III. függelékbe történő felvételét indítványozta, ezt a fajt a Titkárságnak címzett értesítés útján bármikor visszavonhatja a III. függelékből. A Titkárság a visszavonást mindegyik Szerződő Féllel tudatja. A visszavonás ennek a közleménynek a kelte után 30 nappal válik hatályossá.

(4) Bármely Szerződő Fél, amely e cikk (1) bekezdése szerinti jegyzéket terjeszt elő, a Titkárságnak rendelkezésére kell, hogy bocsássa a kérdéses faj védelmére vonatkozó valamennyi nemzeti jogszabálya és egyéb rendelkezése másolatát minden olyan értelmezéssel együtt, amit a Szerződő Fél célszerűnek talál vagy amelyet a Titkárság kért. Mindaddig, amíg az érintett faj a III. függelékben szerepel, a Szerződő Félnek a nevezett törvények és egyéb jogszabályok módosításait vagy új értelmezését elfogadásuk után be kell mutatnia.

XVII. cikk

Az Egyezmény módosítása

(1) A Szerződő Felek legalább egyharmad részének írásos kérelmére a Titkárság összehívja az Egyezmény módosításainak megvitatására és elfogadására a Szerződő Felek Konferenciájának rendkívüli ülését. E módosítások elfogadásához a jelen lévő és a szavazó Szerződő Felek kétharmados többsége szükséges. Ebben az értelemben a „jelen lévő és szavazó Szerződő Felek” a jelen lévő és igennel vagy nemmel szavazó Szerződő Felek. A szavazástól tartózkodó Szerződő Felek nem számítanak bele a módosítás elfogadásához szükséges kétharmadba.

(2) A Titkárság minden javasolt módosítás szövegét 90 nappal az ülés előtt valamennyi Szerződő Félnek megküldi.

(3) Azon Szerződő Felek számára, amelyek a módosítást elfogadták, e módosítás 60 nappal azt követően lép hatályba, hogy a Szerződő Felek kétharmada a módosítást elfogadó okmányt a letéteményes kormányánál letétbe helyezte. Ezt követően a módosítás minden további Szerződő Fél számára 60 nappal azután lép hatályba, hogy az a módosítást elfogadó okmányt letétbe helyezte.

XVIII. cikk

Viták rendezése

(1) Két vagy több Szerződő Fél között az Egyezmény értelmezésével vagy rendelkezései alkalmazásával kapcsolatban felmerült valamennyi vitát az abban érdekelt feleknek kell megtárgyalniuk.

(2) Ha a vitát e cikk (1) bekezdése szerint nem lehet rendezni, akkor az ügyet a Szerződő Felek közös megegyezéssel egy választottbíróóság, különösen a Hágai Állandó Választottbíróóság elé vihetik; a választottbíróóság döntése a vitát előterjesztő Szerződő Felekre kötelező.

XIX. cikk

Aláírás

Az Egyezmény 1973. április 30-ig Washingtonban és azután 1974. december 31-ig Bernben írható alá.

XX. cikk

Megerősítés, elfogadás, jóváhagyás

Az Egyezmény megerősítést, elfogadást vagy jóváhagyást igényel. A megerősítési, elfogadási és jóváhagyási okmányokat a Svájci Államszövetség kormányánál kell letétbe helyezni, amely vállalja a letéteményes kormány feladatát.

XXI. cikk

Csatlakozás

(1) Az Egyezményhez meghatározatlan ideig lehet csatlakozni. A csatlakozási okmányokat a letéteményes kormányánál kell letétbe helyezni.

(2) Az Egyezmény nyitva áll az olyan szuverén államokból álló regionális gazdasági integrációs szervezetek előtt, amelyek a tagállamaik által rájuk ruházott hatáskör alapján részt vehetnek nemzetközi megállapodások tárgyalásában, megkötésében és végrehajtásában az ezen egyezmény által szabályozott ügyekben.

(3) Az ilyen szervezeteknek csatlakozási okmányukban meg kell jelölniük az Egyezmény által szabályozott ügyekkel kapcsolatos hatáskörüket. A hatáskörüik mértékében bekövetkezett bármely lényeges változásról tájékoztatják a letéteményes kormányt. A letéteményes kormány eljuttatja a felekhez a regionális gazdasági integrációs szervezetektől érkezett, az Egyezmény által szabályozott ügyekkel kapcsolatos hatáskör ismertetésére vagy megváltozására vonatkozó értesítéseket.

(4) A regionális gazdasági integrációs szervezetek a hatáskörüikbe tartozó ügyekben gyakorolják azon jogokat és teljesítik azon kötelezéseket, amelyeket az egyezmény az abban részes tagállamaik számára megállapít. Ilyen esetekben e szervezetek tagállamai nem jogosultak jogaik önálló gyakorlására.

(5) Amikor a regionális gazdasági integrációs szervezetek a hatáskörüikbe tartozó ügyekben szavazati jogokkal élnek, annyi szavazattal bírnak, ahány az Egyezményben részes tagállamuk van. E szervezetek nem gyakorolhatják szavazati jogukat, ha tagállamaik maguk élnek szavazati jogokkal, és ez fordítva is igaz.

(6) Az egyezmény I. cikke h) pontjának megfelelő „Részes Fél”, „Állam(ok)”, „Részes Állam(ok)” kifejezéseket úgy kell értelmezni, hogy azon regionális gazdasági integrációs szervezetekre is vonatkoznak, amelyek az Egyezmény által szabályozott ügyekben részt vehetnek nemzetközi megállapodások tárgyalásában, megkötésében és végrehajtásában.

*XXII. cikk***Hatálybalépés**

- (1) Az Egyezmény a tizedik megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányoknak a letéteményes kormánytól történt elhelyezése után 90 nappal lép hatályba.
- (2) Minden olyan állam vonatkozásában, amely az Egyezményt a tizedik megerősítési, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányoknak a letéteményes kormánytól történt letétbe helyezése után erősíti meg, fogadja el, hagyja jóvá vagy csatlakozik hozzá, az Egyezmény 90 nappal azután lép hatályba, miután ez az állam a megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányt letétbe helyezte.

*XXIII. cikk***Fenntartások**

- (1) Az Egyezmény rendelkezéseivel szemben általános fenntartás nem engedhető meg. A különleges kikötéseket e cikk és a XV. és a XVI. cikk rendelkezései szerint lehet megtenni.
- (2) Bármely állam tehet megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmánya letétbe helyezésekor külön kikötéseket, tekintettel:
- a) az I., II. vagy III. függelékben szereplő bármely fajra; vagy
 - b) a III. függelékben szereplő fajjal összefüggésben megjelölt bármely részre vagy származékra.
- (3) Ameddig egy Szerződő Fél az e cikk szerint tett fenntartásait nem vonja vissza, addig ezt az államot a fenntartásban megnevezett fajokkal, részekkel, vagy származékokkal folytatott kereskedelem tekintetében, mint nem Részes Felet kell kezelni.

*XXIV. cikk***Felmondás**

Az Egyezményt mindegyik Szerződő Fél a letéteményes kormányhoz címzett értesítés útján bármikor felmondhatja. A felmondás 12 hónappal a letéteményes kormányhoz érkezése után válik hatályossá.

*XXV. cikk***A letéteményes kormány**

- (1) Az Egyezmény eredeti okmányát, ami kínai, angol, francia, orosz és spanyol nyelven egyaránt hiteles, a letéteményes kormánytól helyezik letétbe, amely annak hiteles másolatát minden olyan államnak eljuttatja, amely az Egyezményt aláírta vagy a csatlakozási okmányokat letétbe helyezte.
- (2) A letéteményes kormány minden aláíró államot és minden csatlakozott államot valamint a Titkárságot tájékoztatja az Egyezmény aláírásáról, a megerősítő, elfogadási vagy csatlakozási okmány letétbe helyezéséről, az Egyezmény hatályba lépéséről, módosításáról, a fenntartások bejelentéséről és visszavonásáról és a felmondásra vonatkozó bejelentésekről.
- (3) Az Egyezmény hatálybalépésekor a letéteményes kormány egy hitelesített másolatot eljuttat az Egyesült Nemzetek Titkárságának az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikke szerinti nyilvántartásba vétel és közzététel céljából.

Fentiek hitelül az alulírott meghatalmazottak ezen Egyezményt alább kézjegyükkel látták el.

Kelt Washingtonban, az ezerkilencszázhetvenharmadik év március havának harmadik napján.
